

HIN1B04b - Leçons 44 et 53

(formes composées de l'hypothétique irréal, structures corrélatives jitrnâ-utnâ, jaisâ-vaisâ)

Exercices / अभ्यास

I - Complétez suivant le modèle : अगर आप (बताना) कि आप शाकाहारी हैं तो वे लोग आपके लिए रोगन जोश (न बनाना) । → अगर आपने बताया होता कि आप शाकाहारी हैं तो उन लोगों ने आपके लिए रोगन जोश न बनाया होता ।

- १) अगर वह पहले (बताना) कि वह साथ नहीं चलना चाहती तो हम उसके लिए टिकट न (लेना) ।
- २) अगर राजू क्लास में अब्बल (= प्रथम) (आना) तो उसे इनाम (मिलना) ।
- ३) अगर तुम (fém.) घर से समय पर (निकलना) तो तुम्हें स्कूलवाली बस (मिलना) ।
- ४) अगर हमें उसके आने की खबर (मिलना) तो (हम) उसको लेने स्टेशन (जाना) ।
- ५) अगर किसान की फ़सल (récolte) ख़राब न (होना) तो वह आत्महत्या (f., suicide) न (करना) ।

II - Reprenez les énoncés en employant l'hypothétique irréal composé :

अफ़सोस है कि तुमने वह फ़िल्म नहीं देखी । → काश तुमने वह फ़िल्म देखी होती ! Ah, si seulement tu avais vu ce film !

- १) अफ़सोस है कि उसने हमें पैसे नहीं दिए । Ah, si seulement il nous avait donné de l'argent !
- २) अफ़सोस है कि मैंने उन की तसवीर नहीं खींची । Ah, si seulement je les avais pris en photo (= j'avais tiré leur photo) !
- ३) ... तुमने उसे अपना फ़ोन नंबर दिया । Ah, si seulement tu ne lui avais pas donné ton numéro de téléphone !
- ४) ... उस बच्ची ने अपने कपड़े फाड़ दिए । Ah, si seulement cette enfant n'avait pas déchiré ses vêtements !
- ५) ... गुंडों ने चीकू की साइकिल ख़राब कर दी । ... Ah, si seulement les voyous n'avaient pas démolé le vélo de Chiku !

III - Construisez des énoncés hypothétiques à partir des éléments proposés en employant l'irréal composé :

Ex. रानी ने उसे गालियाँ दीं । उसे बहुत गुस्सा आया । Si Rani ne l'avait pas injurié, il ne se serait pas mis autant en colère. → अगर रानी ने उसे गालियाँ न दी होतीं तो उसे इतना गुस्सा न आया होता ।

- १) उस दिन मौसम बहुत ख़राब रहा । हम घर पर रहे । Si le temps n'avait pas été aussi mauvais ce jour-là, nous ne serions pas restés à la maison.
- २) तुमने फ़िल्म नहीं देखी थी । इसलिए ख़ामोश रहीं । Si tu avais vu le film, tu ne serais pas restée silencieuse.
- ३) बच्चे ने होमवर्क करने के बजाए कंप्यूटर पर गेम खेले थे । उसको डाँट पड़ी । Si l'enfant avait fait ses devoirs (sing.) au lieu de jouer [à] des jeux sur l'ordinateur, il n'aurait pas été grondé.
- ४) कुत्ता नहीं भौंका, इसलिए चोर घर में घुस गया । Si le chien avait aboyé, le voleur n'aurait pas pénétré dans la maison.
- ५) तुम ताज़ी मिठाइयाँ नहीं लाए थे । मेहमानों ने नहीं खाईं । Si tu avais apporté des pâtisseries fraîches, les invités [en] auraient mangé.

IV – Emploi de la voix passive pour exprimer l'incapacité absolue à accomplir une action (verbes intransitifs et transitifs) – rappel : Ex. माँ जल्दी नहीं चल सकती । → माँ से जल्दी नहीं चला जाता ।

- १) मैं इतनी तेज़ी से नहीं दौड़ सकती !
- २) मेरा भाई ऐसी फ़िल्में बिलकुल नहीं देख सकता था ।
- ३) ये बच्चे एक ही जगह पर ज़्यादा देर नहीं बैठ सकते ।
- ४) तुम वहाँ कैसे रहोगे ?
- ५) विद्या उसका पत्र आगे नहीं पढ़ सकी और वह रो पड़ी ।

V - Construisez des énoncés complexes exprimant la comparaison à partir des éléments ci-dessous :

A - जितना

Ex. * राधा अच्छी हिन्दी बोलती थी । वह अच्छी अंग्रेज़ी भी बोलती थी ।

→ (राधा) जितनी अच्छी हिन्दी (राधा) बोलती थी उतनी अच्छी अंग्रेज़ी भी (बोलती थी) ।

→ राधा इतनी अच्छी अंग्रेज़ी बोलती थी जितनी हिन्दी ।

* राजू को टॉफ़ियाँ मिली थीं । उसने सभी खा लीं ।

→ (राजू को) जितनी टॉफ़ियाँ (राजू को) मिली थीं (उसने) सभी/उतनी खा लीं ।

१) नायक बहुत दयालु (généreux, compatissant) था । वह साहसी (courageux) भी था ।

२) हम लोग रामगोपाल की दुकान पर [बहुत ही] मज़ेदार समोसे खाते थे । उतने मज़ेदार कहीं और नहीं मिलते थे ।

३) तुम इसको बेवकूफ़ समझते हो । लेकिन वह इतनी बेवकूफ़ नहीं है ।

४) राकेश को [कई] किताबें मिली थीं । ये सब उसने अपने मुहल्ले (quartier) के बच्चों को दे दीं ।

५) मुझे पैसे चाहिए, दे दो और बहस मत करो !

B - जैसा

Ex. बोरिस सफ़ेद कुरते पहनता था । विनोद भी ।

→ बोरिस जैसे सफ़ेद कुरते पहनता था विनोद ऐसे/वैसे/इसी तरह के कुरते पहनता था ।

→ विनोद ऐसे/वैसे सफ़ेद कुरते पहनता था जैसे बोरिस ।

१) पड़ोसिन चमकीली साड़ियाँ पहनती है । हमारी टीचर भी ।

२) तुमने छोटेलाल की दुकान पर सफ़ेद चप्पलें देखी हैं । सरोज के पास ऐसी/वैसी चप्पलें हैं ।

३) हमने कल वीणा मौसी के घर आलू के परांठे खाए । तुम भी ऐसे परांठे बनाओ !

४) पड़ोसिन को एक सुन्दर और कॉनवेंट में पढ़ी हुई बहू मिली थी । माँ एक ऐसी बहू ढूँढ रही थी ।

५) गोपाल बाबू ने एक दुमंज़िला (à deux étages) मकान बनवाया था । पिताजी ऐसा/वैसा मकान बनवाना चाहते थे ।

VI - Complétez :

१) एक ग्राहक संता हलवाई से लड्डू खरीदने पहुँचा ।

Un client parvint auprès du marchand de friandises Santa pour acheter des laddu (sucrierie en forme de petite boule à base de pois chiche).

ग्राहक : " अरे , इसमें तो चींटी है !" Le client : "Mais, il y a de la/une fourmi (चींटी) dedans !"

संता : " आप नाराज़ न हों , आपको लड्डू पूरे दूँगा । चींटी वज़न एकस्ट्रा दे दूँगा ।"

Santa : "Ne soyez pas mécontent, je vous donnerai les laddu en entier (पूरे = une pleine mesure de, dans la quantité requise). Je vous donnerai en plus/en supplément (एकस्ट्रा) l'équivalent du poids de fourmi (littéralement : fourmi autant poids)."

२) एक आइस्क्रीम वाला बार-बार चिल्ला रहा था – एक बार खाएगा तो हज़ार बार खाएगा ।

Un vendeur de glaces criait sans cesse (बार-बार, à plusieurs reprises) : [Qui en] mangera une fois, en mangera mille fois/si tu en manges une fois, tu en mangeras mille fois."

यह सुनकर एक लड़के से , बोला – मुफ्त में खिलाएगा तो लाख बार खाएगा ।

A ces mots un garçon ne put se contenir, il dit — Si on fait manger gratuitement/si tu fais manger à l'œil, on en mangera cent mille fois.

३) एक व्याख्यान के दौरान व्याख्याता ने पूछा – आप कि "आदि" का

Au cours d'une conférence le conférencier demanda : "[Est-ce que] quelqu'un parmi vous peut

प्रयोग क्यों ?

expliquer pourquoi [la locution] et cætera est utilisée (litt. emploi d'etc. est fait) ?

– ताकि सुनने वाले को यह उसे किसी विषय पर , हमें उस से भी अधिक जानकारी है ।, एक छात्र ने तपाक से जवाब दिया ।

"Afin qu'il semble à l'auditeur que nous en savons encore bien plus que ce que nous avons déjà dit sur un sujet (litt. "autant nous avons déjà expliqué sur un sujet, encore plus que cela ... ")", répondit sur le champ un étudiant.

VII – Traduisez en hindi :

1) L'ami de mon frère chantait aussi bien (= d'aussi bonne manière) qu'il dansait.

2) Les garçons du foyer faisaient tellement de bruit que nous ne parvenions pas à dormir avant minuit. Père décida d'aller se plaindre au directeur (= étant allé auprès du directeur de faire plainte).

3) Chotu se mit à pleurer : il voulait une bicyclette semblable à celle que son grand frère avait reçue.

4) Selon l'avis de Râjû, il aurait réussi à l'examen (परीक्षा में सफल होना) si des questions moins difficiles avaient été posées.

5) Monsieur Gopâl avait dû dépenser tout l'argent qu'il avait épargné à (= dans) acheter des médicaments (दवा, f.) et à payer le médecin (डॉक्टर की फ़ीस देना). (= autant de sous Monsieur Gopâl avait sauvés, il avait ...).